

LESSON NOTES

Japanese Culture Class #54

Niigata Dialect 3

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Grammar

54

KANJI

1. 新潟弁

2. 良寛: なあや俺の犬がめたろー。

3. 彩: おめ、何こきやがるんで？おらがめてねいや。

4. 良寛: いんや、なあが、がめんがん見てたれー。

5. 彩: 証拠でもあんかや。

6. 良寛: だすけ、俺が見てたて言うてっろお。

7. 彩: てんぽこくでねーて。

8. 良寛: てんぽでねいっや。この目ではっきりと見たて。

9. 彩: てんぽばっか言うてっと、しゃっつけっろ！

10. :

11. 標準語

12. 良寛: お前、俺の犬盗んだだろ。

13. 彩: お前、何言ってるの？俺、盗んでないよ。

14. 良寛: いいや、お前が盗んだの見たぞ！

15. 彩: 証拠でもあるのかよ。

16. 良寛: だから、俺が見たって言ってるだろ。

CONT'D OVER

13. あや: おまえ、なににいつてるの？おれ、ぬすんでないよ。
14. りょうかん: いいや、おまえがぬすんだのみたぞ！
15. あや: しょうこでもあるのかよ。
16. りょうかん: だから、おれがみたっていつてるだろ。
17. あや: ウソつくなよ！
18. りょうかん: ウソじゃないって。このめでちゃんとみたんだぞ！
19. あや: うそばっかついてると、はたくぞ！

ROMANIZATION

1. Nigata ben
2. RYŌKAN: Omee ore no inu gameta roo.
3. AYA: Ome, nani koki yagaru n de? Ora gamete nee yo.
4. RYŌKAN: Inya, omee ga, gamengan mitetarē.
5. AYA: Shouko demo aron daka.
6. RYŌKAN: Dasuke, ore ga mitetate iuta nekka.
7. AYA: Uso kokude nee te.
8. RYŌKAN: Uso de nētte. Kono me de hakkirito mita rē.

CONT'D OVER

9. AYA: Uso bakka tsuitemo, fukkaku zo.
10. Hyoujungo
11. RYŌKAN: O-mae, ore no inu nusunda daro.
12. AYA: O-mae, nani itte ru no? Ore, nusunde nai yo.
13. RYŌKAN: Iya, o-mae ga nusunda no mita zo!
14. AYA: Shōko demo aru no ka yo.
15. RYŌKAN: Dakara, ore ga mita tte itte ru daro.
16. AYA: Uso tsukuna yo!
17. RYŌKAN: Uso ja naitte. Kono me de chanto mita n da zo!
18. AYA: Uso bakka tsuite ru to, hataku zo!

ENGLISH

1. RYOKAN: Hey, you stole my dog, didn't you?!
2. AYA: What the heck are you talking about? I didn't steal anything.
3. RYOKAN: Yes, you did. I saw you stealing my dog!
4. AYA: Do you have any evidence?
5. RYOKAN: That's what I'm saying, I saw you stealing my dog!

CONT'D OVER

6. AYA: Don't tell lies!
7. RYOKAN: I'm not lying, dude! I saw that with my own two eyes!
8. AYA: Stop lying! Or I'll slap you!

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
おめえ	おめえ	omee	you
がめる	がめる	gameru	steal
いんや	いんや	innya	no
~がん	~がん	gan	thing
だすけ	だすけ	dasuke	so
こく	こく	koku	tell, say, talk
しゃっつける	しゃっつける	shattukeru	to hit someone

GRAMMAR

1, ~がん

This word means "thing" or "things" and is attached to adjectives and nouns. It doesn't really translate into English or Standard Japanese, but is attached for euphonic reasons, that is to say, it helps the sentence flow.

Examples:

うんめがん/うまい物/delicious things

このがん (あのがん、そのがん) /これ (あれ、それ) /this thing(that thing)

2, ~ろお

This phrase came from「～だろう」the volitional form of the copula. In the Niigata Dialect, the "da" syllable is often dropped.

An example from dialog:「だすけ、おれが見てたて言うてっろお。」

Examples:

明日、東京行くんろお？/明日、東京に行くんだろう？

You're going to Tokyo tomorrow, right?

明日、雪降るろお。/明日は雪が降るだろ。う。

It'll probably snow tomorrow.

3, ~れえ

This phrase is attached to the end of sentence in order to making it slightly aggressive or offensive. Its meaning is close to「～ぞ」which is used in standard Japanese.

An example from dialog:「がめんがん、見たれー」